

Afrika vi ye mu ni loo

'Je suis une enfant de m'Afrique'

chanson interprétée en gen/mina (et anglais) par : OTOUFO et JOSS STONE

< <https://www.youtube.com/watch?v=He00tJdXOyg> >

Paroles en gen (mina) transcrites par Crédo Farah et Enoch Aboh

Glose et traduction françaises de Crédo Farah, Enoch Aboh et Anne Zribi-Hertz

[.....] Joss Stone; — This song is about: being proud of where you're from, and where are you from? Otoufo: — From Africa! From Togo! Joss Stone: — Togo! Born and raised in Togo! Otoufo: — Togo! Togolese! Joss Stone: — Lovely! Let's sing this song!	— Cette chanson parle de la fierté de l'endroit d'où l'on vient ; toi tu viens d'où ? — D'Afrique! Du Togo! — Du Togo! Née native du Togo! — Du Togo! Je suis togolaise! — Magnifique! Allons-y, chantons cette chanson !
Afrika vi ye mu ni loo Afrique enfant FOC je être hein Togo nigban dji mu so loo Togo terre sur je viens hein Akposo vi djidji ye mu ni Akposo enfant de.naissance FOC je être	Moi je suis une enfant de l'Afrique Je viens de la terre du Togo, Je suis une vraie enfant d'Akposo.
O mu to na ga be na o de? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas	<i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas? [proverbe togolais]</i>
Afrika vi ye mu ni loo — nene Afrique enfant FOC je suis hein — oui c'es bien cela Togo nigban dji mu so loo Togo terre sur je viens hein Oya de ma? toi Q alors Akposo vi djidji ye mu ni Akposo enfant de.naissance FOC je suis	Moi je suis une enfant de l'Afrique — oui c'est bien ça ! Je viens de la terre du Togo et toi, alors ? Je suis une vraie enfant d'Akposo.

<p>O mu to na ga bε na o ɖe? yeye on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas O mu to na ga bε na o on ne répondre HAB puis cacher HAB pas O mu to na ga bε na o ɖe? yeye on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas</p>	<p><i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas?</i></p>
<p>Kesino nu o le mia si le Afrika gbāgbā riches choses PL exister nos mains exister Afrique beaucoup Nupala o le mia si le Togo gbāgbā savants PL exister nos mains exister Togo beaucoup Hadjila o le mia si le mia ɖe gbāgbā chanteurs PL exister nos mains exister nos chez soi beaucoup E oya be e to vo ale et toi dire il sortir différent hein</p>	<p>Nous avons beaucoup de richesses en Afrique Nous avons beaucoup de savants au Togo Nous avons beaucoup de chanteurs chez nous Qui ose dire que ce n'est pas vrai, hein?</p>
<p>O mu to na ga bε na o ɖe? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas aye, aye, aye O mu to na ga bε na o ɖe? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas aye, aye, aye O mu to na ga bε na o ɖe? yeye on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas O mu to na ga bε na o ɖe? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas</p>	<p><i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas?</i></p>
<p>Afrika vi ye mu ni loo Afrique enfant FOC je être hein Togo nigban dji mu so loo— nene Togo terre sur je viens hein— oui c'es bien cela Akposo vi djidji ye mu ni Akposo enfant de naissance que je suis O mu to na ga bε na o ɖe? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas</p>	<p>Moi je suis une enfant de l'Afrique Je viens de la terre du Togo, Native d'Akposo, que je suis <i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas?</i></p>
<p>Afrika vi ye mu ni loo</p>	<p>Je suis une enfant de l'Afrique</p>

<p>Afrique enfant FOC je être hein Togo pigban dji mu sɔ loo— nɛnɛ Togo terre sur je viens hein— oui c'es bien cela Akposo vi djidji ye mu ni Akposo enfant de.naissance que je suis O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas</p>	<p>Je viens de la terre du Togo, Native d'Akposo, que je suis <i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas?</i></p>
<p>(Joss Stone) [.....] [.....] The weather's hot at night there le climat-est chaud la nuit là-bas But I love it back home mais j'aime ça de.retour chez-moi Yes I do, I love it at home oui oui j'aime ça chez moi</p>	<p>Il fait chaud la nuit là-bas mais j'aime être de retour chez-moi oui oui j'adore mon chez-moi</p>
<p>O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas aye, aye, aye, aye O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas Aye, aye, aye, aye O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas Oya ɖɛ ya ya yae yae Toi Q O mu to na ga bɛ na o ɖɛ? on ne répondre HAB puis cacher HAB pas n'est-ce pas</p>	<p><i>On ne peut répondre à une question sans dévoiler sa cachette, n'est-ce pas?</i> et toi ?</p>
<p>Akpe merci</p>	<p>Merci</p>

Abréviations : FOC = marqueur de focus ; HAB;= habituel ; Q = marqueur de question